

## 以賽亞書第二十三章譯文對照

### 【賽二十三 1】

〔和合本〕「論推羅的默示：他施的船隻都要哀號，因為推羅變為荒場，甚至沒有房屋，沒有可進之路。這消息是從基提地得來的。」

〔呂振中譯〕「關於推羅的神託之言。他施的船隻阿，哀號哦！因為你們的保障已被毀壞〔傳統：被毀壞、沒有房屋、不成為海口〕了。這是從基提〔即：居比路；塞浦路斯〕地向他們披露出來的消息。」

〔新譯本〕「關於推羅的默示：他施的船隻啊，要哀號！因為推羅被毀滅了，再沒有房屋，也不能再作港口，這消息是他們從塞浦路斯地得來的。」

〔現代譯本〕「以下是有關泰爾的信息。在海洋上的水手們哪，痛哭吧！你們家鄉的泰爾港已經被毀滅了，房屋和海港也被摧毀了。你們的船隻從塞浦路斯回航的時候，就會聽到這個消息。」

〔當代譯本〕「以下是有關推羅城的預言：從他施來的船隻啊！你們都哀鳴吧！因為從基提有消息傳來，說推羅城已經變為廢墟，房屋和泊船的地方都沒有了。」

〔文理本〕「論推羅之預示、○他施群舟、爾其號啕、推羅荒蕪、罔有第宅、無處可入、自基提地顯之矣、」

〔思高譯本〕「有關提洛的神諭：你們哀號罷！塔爾史士的船隻！因為你們的堡壘已遭破壞。由基廷地歸來的，他們得到了這消息。」

〔牧靈譯本〕「有關提洛的神諭：塔爾史士的船隻，哭泣吧，因為提洛被摧毀了。當它們從基廷歸來時，聽到了這消息。」

### 【賽二十三 2】

〔和合本〕「沿海的居民，就是素來靠航海西頓的商家得豐盛的，你們當靜默無言。」

〔呂振中譯〕「沿海地帶的居民哪，驚奇哦！西頓的商人哪，你的使者橫渡了洋海〔傳統：橫渡洋海的人充滿了你〕」

〔新譯本〕「沿海的居民，就是靠航海致富的西頓商人哪！要靜默無言。」

〔現代譯本〕「沿海的居民，西頓的商人們哪，哭泣吧！」

〔當代譯本〕「你們這些住在海旁的居民，西頓的商賈，安靜下來吧。你們的商人飄洋過海去經商，」

〔文理本〕「海濱居民、西頓航海商賈富之者、爾其寂默、」

〔思高譯本〕「海濱的居民，靜默罷！漆冬的商賈曾充實了你。」

〔牧靈譯本〕「漆冬的商人們，沿海的居民們，靜默吧。你的使者渡過大海。」

### 【賽二十三 3】

〔和合本〕「在大水之上，西曷的糧食、尼羅河的莊稼是推羅的進項，他作列國的大碼頭。」

〔呂振中譯〕「又在大水之上；西曷撒種結的籽粒，尼羅河旁收割的莊稼，乃是她的出產，又是列國的利源。」

〔新譯本〕「在大水之上，西曷的穀物、尼羅河的莊稼，都是推羅的收益，推羅成了列國的市場。」

〔現代譯本〕「你們渡海去作買賣，把埃及出產的五穀賣給各國。」

〔當代譯本〕「你們享用尼羅河域的收成；推羅儼然是世界貿易的中心。」

〔文理本〕「西曷之穀、尼祿之穡、自海而運、為其所入、彼乃列邦輻輳之區、」

〔思高譯本〕「在大水之上運來的，是史曷爾的穀物；尼羅河的收穫，是她的財富；她成了萬民的商場。」

〔牧靈譯本〕「經過寬闊的海洋，帶來史曷爾的穀物。尼羅河的莊稼是你的財富，你成了列國的商埠。」

#### 【賽二十三 4】

〔和合本〕「西頓哪，你當慚愧。因為大海說，就是海中的保障說：“我沒有劬勞，也沒有生產，沒有養育男子，也沒有撫養童女。”」

〔呂振中譯〕「西頓哪，慚愧哦！因為大海說了話，海上的保障說：『我沒有受過產痛，我沒有生產過，沒有養大過男子，也沒有撫養過童女。』」

〔新譯本〕「西頓啊，要慚愧！因為大海說過，就是海上的保障說過：“我沒有受過產痛，也沒有生產；我沒有養大過男孩，也沒有撫養過童女。”」

〔現代譯本〕「西頓城啊，你蒙羞了；深海大洋不認你，說：「我從來沒帶過孩子，也沒生男育女。」」

〔當代譯本〕「西頓啊！你應當羞愧，你先前在海上稱霸，但你現在就連子女也沒有了！」

〔文理本〕「西頓歟、爾其愧作、蓋海之保障曰、我未劬勞、我未生產、未養壯男、未育幼女、」

〔思高譯本〕「漆冬！羞慚罷！因為海說過：【即海中的堡壘說過：】「我沒有分娩過，也沒有生產過；沒有撫養過青年，也沒有養育過處女。」」

〔牧靈譯本〕「多麼大的失敗啊，哦，漆冬！因為大海，即海上的堡壘曾說：“我難道沒有分娩過、生產過嗎？我難道沒有撫養過男孩，養育過女孩嗎？”」

#### 【賽二十三 5】

〔和合本〕「這風聲傳到埃及，埃及人為推羅的風聲極其疼痛。」

〔呂振中譯〕「這風聲一傳到埃及，埃及人便為了推羅的風聲而傷痛。」

〔新譯本〕「這消息傳到埃及時，埃及人就為推羅這消息非常傷痛。」

〔現代譯本〕「連埃及人聽到了泰爾淪陷的消息也都震驚。」

〔當代譯本〕「埃及人聽見這消息也極其傷痛。」

〔文理本〕「埃及聞此風聲、必因之而痛悼、」

〔思高譯本〕「這風聲一傳到了埃及，大家都為了提洛的消息而戰慄。」

〔牧靈譯本〕「當那些在埃及的人知道了提洛的命運，將感到萬分傷痛。」

### 【賽二十三 6】

〔和合本〕「推羅人哪，你們當過到他施去；沿海的居民哪，你們都當哀號！」

〔呂振中譯〕「你們要渡海往他施去！沿海地帶的居民哪，哀號哦！」

〔新譯本〕「你們要過到他施去；沿海的居民哪，要哀號！」

〔現代譯本〕「腓尼基人哪，哀哭吧！你們還想逃到西班牙去！」

〔當代譯本〕「推羅人哪，逃往他施去吧！沿岸的居民哪，你們都要哭泣。」

〔文理本〕「爾其遷往他施、海濱居民、亦當號啕、」

〔思高譯本〕「你們過海到塔爾史士去罷！海濱的居民你們哀號罷！」

〔牧靈譯本〕「住在海岸邊的人，你們渡海到塔爾史士去時，哀號吧！」

### 【賽二十三 7】

〔和合本〕「這是你們歡樂的城，從上古而有的嗎？其中的居民往遠方寄居。」

〔呂振中譯〕「難道這是你們歡躍之城，她的起源溯自古日，她的腳力帶她到遠方去寄居的麼？」

〔新譯本〕「這就是你們歡樂的城嗎？它的起源溯自上古，它的腳把其中的居民帶到遠方去寄居。」

〔現代譯本〕「這是歷史悠久、繁榮的泰爾城嗎？是曾經送人到外國去建立殖民地的城嗎？」

〔當代譯本〕「你們還認得這歷史悠久、喜氣洋溢、曾經開拓遠方的城市嗎？」

〔文理本〕「此乃爾喜樂之邑、建於上古、民之足跡、及于遠方者乎、」

〔思高譯本〕「這就是你們所誇耀的城嗎？她本起源於上古，她的雙腳曾將她帶至遠方寄居。」

〔牧靈譯本〕「這就是你們誇耀的遠古以來的城，她的雙腳曾把她帶到遠方去建立屬地？」

### 【賽二十三 8】

〔和合本〕「推羅本是賜冠冕的，他的商家是王子，他的買賣人是世上的尊貴人。遭遇如此，是誰定的呢？」

〔呂振中譯〕「那將冠冕賜給人、的推羅、其商人是王子，其買賣人是地上的尊貴者，誰定這旨意來責罰她呢？」

〔新譯本〕「誰策劃這事來攻擊推羅呢？它本是賜人冠冕的城，它的商人是王子，它的商賈是世上的尊貴人。」

〔現代譯本〕「泰爾是京城；它的商人馳名遠近。是誰使它遭受這樣的厄運呢？」

〔當代譯本〕「推羅是個興邦建國的地方，她的商賈是王侯，貿易的發展堪稱世界之冠。你知道推羅的遭遇是誰安排的嗎？」

〔文理本〕「推羅嘗贈人以冕、其賈為牧伯、其商為世之顯貴、今遇斯事、誰定之者、」

〔思高譯本〕「是誰策劃了這事，來反對加過冕的提洛？她得商賈本來都是王侯，商販本來都是地上的顯要。」

〔牧靈譯本〕「是誰決定反對那加冕過的提洛？它的商人都是王侯，它的商人是世上尊貴的人。」

### 【賽二十三 9】

〔和合本〕「是萬軍之耶和華所定的，為要污辱一切高傲的榮耀，使地上一切的尊貴人被藐視。」

〔呂振中譯〕「是萬軍之永恆主定的旨意，要使狂傲受辱，使一切美麗受玷辱，使地上所有的尊貴人都被輕視。」

〔新譯本〕「這是萬軍之耶和華所定的旨意，要凌辱那些因榮美而有狂傲，使地上所有的尊貴人被藐視。」

〔現代譯本〕「這是上主—萬軍的統帥所計劃的；他要終止他們肆無忌憚的傲慢，要使驕傲的人變為謙卑。」

〔當代譯本〕「這是萬軍之主神所定的，祂要叫一切高傲矜誇的謙卑，挫敗所有榮耀尊貴的。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華定之、以汙諸尊榮、而辱斯世之顯者、」

〔思高譯本〕「是萬軍的上主策劃了這事，為打擊她一切自矜的狂傲，侮辱地上所有的顯要。」

〔牧靈譯本〕「這是萬軍的雅威所決定的，為了貶低所有的尊榮狂傲，為了貶抑世上的尊貴者。」

### 【賽二十三 10】

〔和合本〕「他施的民哪（“民”原文作“女”），可以流行你的地，好像尼羅河，不再有腰帶拘緊你。」

〔呂振中譯〕「他施的人民〔原文：女子〕哪，漫遊你的屬地像尼羅河吧！不再有限制了。」

〔新譯本〕「他施的居民哪！要像尼羅河一般流遍你的地，再沒有限制了。」

〔現代譯本〕「在西班牙殖民地的人哪，去耕種田地吧！沒有人再來保護你們了。」

〔當代譯本〕「他施的人民哪，走吧！再沒有人牽制你們了，」

〔文理本〕「他施女歟、爾其遨遊四方、如尼祿四溢、無所約束、」

〔思高譯本〕「塔爾史士女兒！耕種你的地罷！海港也不在了！」

〔牧靈譯本〕「塔爾史士的女兒，耕耘你們的土地吧，你們不再擁有海港了。」

### 【賽二十三 11】

〔和合本〕「耶和華已經向海伸手，震動列國。至於迦南，他已經吩咐拆毀其中的保障。」

〔呂振中譯〕「永恆主向海上伸手，使列國震動；永恆主吩咐到迦南〔指着腓尼基而說的〕的事，要破壞它的保障。」

〔新譯本〕「耶和華已經向海伸手，使列國震動；耶和華又發出一個關於迦南的吩咐，就是要毀壞其中的保障。」

〔現代譯本〕「上主已經伸手越過海洋，打擊那邊的國家。他命令毀滅腓尼基的商業中心。」

〔當代譯本〕「主已經向海洋伸手，祂要使推羅、西頓和附屬他們的邦國震動，也要毀滅她們的保障。」

〔文理本〕「耶和華舉手於海、震動列國、定命毀迦南之保障、」

〔思高譯本〕「上主的手已伸在海上，使萬國戰慄震驚；上主對客納罕已決定，要摧毀她的要塞。」

〔牧靈譯本〕「雅威已向海洋伸出他的手，讓各國顫抖。他已下令毀滅迦南的城堡。」

### 【賽二十三 12】

〔和合本〕「他又說：“受欺壓西頓的居民哪（“居民”原文作“處女”），你必不得再歡樂。起來！過到基提去，就是在那裡也不得安歇。”」

〔呂振中譯〕「他又說：『受欺壓的西頓居民〔原文：童女〕哪，你再也不會歡躍了；起來，過去到基提〔即：居比路；塞浦路斯〕；就是在那裏、你也不會得安歇的。』

〔新譯本〕「他又說：“受壓制的西頓居民哪，你們不再有歡樂了！起來，過到塞浦路斯去！就是在那裡，你們也得不到安息。”」

〔現代譯本〕「西頓城啊，你的好日子已經過去了！你的人民受壓制，即使他們逃到塞浦路斯島去，也不會有安全。」

〔當代譯本〕「祂說：“受欺壓的西頓人哪，你們再不能歡樂了，就是你們逃到基提去，也是得不到安息的。」

〔文理本〕「曰、西頓被虐之處女歟、爾不復歡欣、起往基提、在彼亦不獲安、」

〔思高譯本〕「他說過：「漆冬女兒！遭虐待的處女，你不要再歡樂！起來，往基廷去！在那裏你也得不到安寧！」」

〔牧靈譯本〕「他曾說：“漆冬遭虐的處女，不再有歡樂。起來，到基廷去，即使在那裡你們也不能安身。”」

### 【賽二十三 13】

〔和合本〕「看哪，迦勒底人之地向來沒有這民，這國是亞述人為住曠野的人所立的。現在他們建築戍樓，拆毀推羅的宮殿，使他成為荒涼。」

〔呂振中譯〕「看哪，迦勒底〔或譯：基提〕人之地；這人民已不成為人民了；亞述人使她成為住曠野者人地；他們立起攻城的設備來，將城的宮堡毀為平地，使城變為廢瓦頹牆。」

〔新譯本〕「看哪！使推羅成為曠野，走獸居住之處的，是來自迦勒底地的人，而不是亞述人；他們要築起攻城的高塔，拆毀推羅的城堡，使它成為廢墟。」

〔現代譯本〕「（那群帶着野獸來吞噬泰爾的，是巴比倫人，不是亞述人。巴比倫人攻破泰爾的堡壘城牆，使那城變為廢墟。）」

〔當代譯本〕「看哪，迦勒底人來了！這民族以前在沙漠居住，受亞述人的管轄；現在他們卻來築了圍城的高樓，拆毀推羅的宮殿。」

〔文理本〕「試觀迦勒底地、無有居民、亞述人使為野獸之所、建築戍樓、毀其宮室、使為邱墟、」

〔思高譯本〕「看基廷的地域！【她已不成為民族，亞述已將她委棄予野獸；】人設立了高塔，毀壞了她的宮殿，使她成了一片廢墟。」

〔牧靈譯本〕「看看加色丁人的土地，這民族已不存在。亞述人已經指定要使這地成為野獸的居所。他們豎立攻城的高塔，削平她的堡壘，拆毀她的宮殿，將她夷為廢墟。」

### 【賽二十三 14】

〔和合本〕「他施的船隻都要哀號，因為你們的保障變為荒場。」

〔呂振中譯〕「他施的船隻阿，哀號哦！因為你們的保障已被毀壞了。」

〔新譯本〕「他施的船隻啊，要哀號！因為你們的保障已被毀滅了。」

〔現代譯本〕「在海洋上的水手們哪，痛哭吧！你們所倚賴的城市已經毀滅了。」

〔當代譯本〕「在海上往返的船隻都悲鳴吧！因你們的保障要被毀滅了。」

〔文理本〕「他施舟歟、爾其號啣、爾之保障傾圮矣、」

〔思高譯本〕「塔爾史士的船隻！你們哀號罷！因為你們的堡壘已遭破壞！」

〔牧靈譯本〕「哀哭吧！哦，塔爾史士的船隻，因為你們的避難所已被摧毀了。」

### 【賽二十三 15】

〔和合本〕「到那時，推羅必被忘記七十年，照著一王的年日。七十年後，推羅的景況必像妓女所唱的歌：」

〔呂振中譯〕「當那日子、推羅必被忘記七十年，像個王的年日一樣；七十年終了以後，推羅必像妓女之歌所唱的：」

〔新譯本〕「到那日，推羅必被忘記七十年，正如一個王朝的年日；七十年後，推羅必像妓女所唱之歌：」

〔現代譯本〕「泰爾城被遺忘的時候快到了；它要被遺忘七十年，那剛好是一個國王的壽數。七十年後，泰爾要像那詩歌中所描述的妓女：」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 那天推羅要被一個王統轄，而且被人忘記達七十年之久。七十年過去以後，推羅便可以再唱歡樂的歌，好像一個久被遺忘的妓女，再拿起琴瑟，逍遙城內，巧彈妙唱，使人再憶起她的風姿一樣。」

〔文理本〕「是時推羅為人遺忘者七十年、若一王之期、越七十年、推羅則如妓歌、」

〔思高譯本〕「到那天，提洛將被遺忘七十年之久，有如一位君王的歲月。過了七十年，提洛要像妓女歌曲中所唱的：」

〔牧靈譯本〕「從那天起，提洛將被遺忘七十年之久，大約是一個國王的歲數。然後在第七十年歲末，提洛將變得像妓女歌中所唱的：」

### 【賽二十三 16】

〔和合本〕「“你這被忘記的妓女啊，拿琴周流城內，巧彈多唱，使人再想念你。”」

〔呂振中譯〕「『被忘記的妓女阿，拿琴游城吧！巧彈多唱，使人再想念你吧！』」

〔新譯本〕「“你被遺忘的妓女啊！拿起琴來，走遍全城吧。你要巧彈多唱，使人再想起你！”」

〔現代譯本〕「拿起你的豎琴，到城裏周遊；你這可憐、被遺忘的妓女，奏你的琴、唱你的歌吧！也許你的情郎們還會回來！」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 那天推羅要被一個王統轄，而且被人忘記達七十年之久。七十年過去以後，

推羅便可以再唱歡樂的歌，好像一個久被遺忘的妓女，再拿起琴瑟，逍遙城內，巧彈妙唱，使人再憶起她的風姿一樣。」

〔文理本〕「為人遺忘之妓歟、取琴遊城、巧彈疊唱、令人追憶、」

〔思高譯本〕「被遺忘的妓女！拿琴遊城罷？巧彈多唱罷！好使人再記起你來！」

〔牧靈譯本〕「“被人遺忘的妓女，拿起豎琴，在城裡遊走。唱你最甜蜜的歌，彈最動聽的曲調，使他們記得你。”」

### 【賽二十三 17】

〔和合本〕「七十年後，耶和華必眷顧推羅，她就仍得利息（原文作“雇價”。下同），與地上的萬國交易（原文作“行淫”）。」

〔呂振中譯〕「七十年終了以後，永恆主便眷顧推羅，推羅就仍得利，跟地上世界的萬國交易〔同詞：行淫〕。」

〔新譯本〕「七十年後，耶和華必眷顧推羅，推羅就恢復繁榮，可以與地上的萬國交易。」

〔現代譯本〕「七十年過後，上主要讓泰爾恢復商業上的交易。世界許多國家要向它租用船隻。」

〔當代譯本〕「七十年過去以後，主必定再眷顧推羅，使她可以再在多國之中周旋，與她們交易；」

〔文理本〕「既越七十年、耶和華必眷顧推羅、使復其利、縱欲于天下諸國、」

〔思高譯本〕「過了七十年，上主要眷顧提洛，她要再接受纏頭，與地面世上各國交易。」

〔牧靈譯本〕「第七十年歲末，雅威會眷顧提洛。她將再接受纏頭，和地上的萬國行淫。」

### 【賽二十三 18】

〔和合本〕「她的貨財和利息要歸耶和華為聖，必不積攢存留；因為她的貨財必為住在耶和華面前的人所得，使他們吃飽，穿耐久的衣服。」

〔呂振中譯〕「她的貨財和所得之利必分別為聖、歸於永恆主；必不積聚起來，不貯藏着；她的貨財乃是要給住永恆主面前的人，使他們喫得很飽，穿着得很漂亮。」

〔新譯本〕「它的貨財和所得的利益要分別為聖歸給耶和華，必不會積聚或儲藏起來；因為它的貨財必歸給那些住在耶和華面前的人，使他們吃得飽足，穿得漂亮。」

〔現代譯本〕「它要把經商的盈餘奉獻給上主。它不再私藏金錢，要把錢送給敬拜上主的人，使他們豐衣足食。」

〔當代譯本〕「然而，她得到的代價都要獻給主。她的財物並不積聚，也不存留，都用來供應那些順服在主面前的人，叫他們可以得到飽足。」

〔文理本〕「其貨與利、將為聖於耶和華、不藏不積、為居於耶和華前者所用、俾得飽食、而衣盛服、」

〔思高譯本〕「她的贏利和她的進項將祝聖與上主，必不再貯藏積蓄起來，因為她的贏利將歸於那些在上主面前度日的人，使他們吃得飽，穿得體面。」

〔牧靈譯本〕「但是她所得的酬金和禮物將祝聖奉獻給雅威，而不再積存起來。她的收益將屬於那些在雅威面前生活的人，使他們吃得豐盛，穿得華美。」

